

Е. Л. Зайцева, Т. Ю. Гурьянова

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В НОВОГОДНЕМ ОБРАЩЕНИИ ПРЕЗИДЕНТА

*Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. В статье представлены результаты сопоставительного анализа политического дискурса президентов России и Франции на основе материала новогоднего обращения к нации накануне 2019 г. Новогодние обращения глав государств – это дискурсы, построенные на принципах временной и событийной локализации, основанные на объединении исторических, культурных, политических, идеологических тем, подтверждении роли первого лица страны, имеющие целью поддержание личностной принадлежности к одной нации.

В исследовании были применены описательный и сопоставительный методы. Анализ языкового материала позволяет сделать вывод о том, что общим посылом для новогодних обращений и В. Путина, и Э. Макрона является акцент на достижениях уходящего года. Каждый обозначает планы и цели на будущее своей страны. Авторы статьи определяют основные функции новогоднего обращения как политического дискурса (апеллятивную, коммуникативную, репрезентативную, манипулятивную, регулятивную, пропагандистскую), рассматривают экстралингвистические (инструмент убеждения, информирования, воздействия, средство коммуникации в различных слоях общества) и лингвистические (специфическая терминология, набор стандартных этикетных фраз и клише, специальные лексические и грамматические единицы) характеристики.

Ключевые слова: *политический дискурс, новогоднее обращение, президент, экстралингвистические функции языка, французский язык.*

E. L. Zaytseva, T. Yu. Guryanova

REPRESENTATION OF POLITICAL DISCOURSE IN THE NEW YEAR SPEECH OF THE PRESIDENT

I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia

Abstract. The article presents the results of comparative analysis of the political discourses of the presidents of Russia and France based on their New Year speeches of 2019. The speeches of the heads of the states are the discourses basing on the principles of temporal and event-related localization, on the compilation of historical, cultural, political, ideological contexts, conformation of being a leader, aiming at the promotion of the idea of belonging to the nation.

The study involves not only a descriptive method but also a comparative one. The analysis of the language material results in the idea that the message of the speeches of both V. Putin and E. Macron emphasizes the achievements of the past year. The heads of state outlined the plans and goals for the state for the coming year. The authors define the main functions of such speeches as political discourse: appellative, communicative, representative, manipulative, regulative, and function of propaganda. They consider the extralinguistic (the means of persuasion, information, impact, communication in different public groups) and linguistic (the use of specific terminology, standard etiquette phrases, clichés, special lexical and grammatical units) features of the text.

Keywords: *political discourse, New Year speech, president, extralinguistic language functions, French language.*

Актуальность исследуемой проблемы. Новогоднее обращение лидеров государств и его функции как политического дискурса до сих пор не являлись объектом пристального исследования, такой тип дискурса вызывает интерес с точки зрения контрастивной лингвистики и прагматики. Цель статьи – выявление общего и особенного в новогодних обращениях президентов России и Франции на основе анализа их структуры.

Материал и методика исследований. В качестве языкового материала были отобраны новогодние обращения накануне 2019 г. президентов России и Франции. Этот жанр относится к политическому дискурсу, так как подобное обращение произносится только первым лицом в своеобразном экстралингвистическом контексте, когда подводятся итоги внешней и внутренней политики. Нами использовались сравнительно-сопоставительный метод, а также анализ словарных дефиниций значимых слов.

Результаты исследований и их обсуждение. Статья посвящена исследованию языковой стороны новогоднего обращения президентов стран как вида политического дискурса, а именно структурного и лексического наполнения таких дискурсов с целью систематизации их лингвистических характеристик в сопоставительном аспекте. Цель новогоднего обращения как жанра политического дискурса – способствовать единству народа [8]: политический лидер не только поздравляет своих соотечественников с Новым годом, но и подчеркивает совместные достижения, победы, обозначает пути решения общих проблем.

Поздравительная речь транслируется по всем телеканалам за пять минут до полуночи с показом таких политических элементов контекста, как символы государственности: в России – башни Кремля, государственный флаг, Красная площадь; во Франции – Елисейский дворец, новогодняя ель, флаги Евросоюза и Франции. В России новогоднее обращение президента стало утвердившимся элементом праздника [2, с. 34]. Обычно члены семьи и друзья собираются за праздничным столом незадолго до полуночи, чтобы попрощаться с прошлым годом. Российская аудитория воспринимает послание президента как некое «сакральное», необходимое, традиционное событие [5], [6], [7].

Как правило, содержание послания так или иначе известно телезрителям, но это не уменьшает ценности текста, так как торжественность ситуации способствует тому, что все включаются в одну взаимодействующую аудиторию, речь президента воплощает надежды и заботы всех граждан, за счет чего происходит объединение и своеобразное превращение индивидуальных надежд в национальные [1, с. 98].

Структура обращения включает в себя следующие части: 1) обязательные компоненты: обращение к адресату, клише; 2) констатирующую (характеристика вклада всех людей в общее дело, достижения страны); 3) поздравительную (собственно причина, по которой произносится эта речь). Поздравительная и констатирующая части содержат основную семантику, в них сосредоточены информативные и лингвистические характеристики данного вида политического дискурса. Обращение к аудитории выделяется и с помощью интонации. Общеизвестные значения символов (флаги, гимн, показ резиденции президента) усиливают друг друга, а так как за ними сразу следует обращение к гражданам, то подобное структурирование речи способствует сближению его и народа.

Обращение Президента России (4 мин. 31 сек.) начинается с фразы «Уважаемые граждане России, дорогие друзья!» [11], которая является объединяющей, в ней нет выделения отдельных граждан. Оно построено на постоянном внимании к единству нации, неотделении себя от задач государства, что на языковом уровне выражается в употреблении личных и притяжательных местоимений 1 лица множественного числа: «мы торопились завершить неотложные дела», «наша душевная щедрость», «все мы хотим, ... сделать это можем мы только вместе». Подобное использование местоимений способствует представлению президента не только как лидера своей нации, но и как разделяющего интересы собравшейся в торжественный день аудитории.

Приоритетом в речи российского президента является постоянство семьи:

...Видим восторженные глаза малышей, чувствуем, как рады родители, бабушки и дедушки, если вся семья в эти минуты вместе... все мы хотим, чтобы близкие были здоровы, чтобы в доме царило согласие, дети радовали... В новогоднюю ночь, как в детстве, мы загадываем желание... поблагодарим родителей, нежно и крепко обнимем детей.

Отдельного внимания заслуживают выбивающиеся из праздничного контекста слова «Нам предстоит решить немало насущных задач... Помощников у нас никогда не было и не будет», которые аудитория понимает так: в 2019 г. страна входит без союзников, однако то, что «...Нам предстоит решить немало насущных задач», не ставит под вопрос участие России в глобальных процессах. Можно пойти дальше и декодировать информацию, что российская идеология не будет строиться на таких абстрактных понятиях, как идеализация будущего (в речи нет ничего похожего на «все будет хорошо»), и на непонятных высоких идеях, она мотивирует («Нам предстоит, шаг за шагом, добиваться, чтобы все граждане России, каждый из нас уже в наступающем году почувствовал перемены к лучшему»), основана на прагматических («предстоит решить... в экономике, науке и технологиях»), а не идеалистических вопросах («Помощников у нас ...не будет»).

Обращение Президента Франции (16 мин. 37 сек.) начинается с обозначения адресата «*Françaises, Français, Mes chers compatriotes de l'Hexagone et des Outre-Mer / Француженки и французы, мои дорогие соотечественники из континентальной Франции и заморских владений*» [9], которое нельзя назвать объединяющим, наоборот, граждане страны разделяются по половому признаку, по проживанию на европейской и неевропейской территории, и все они объединяются в местоимении *mes/moi*, чем подчеркивается непохожесть и политическое превосходство президента по отношению к остальным гражданам Франции.

Если российский лидер сводит описание прошедшего года к содержанию одного месяца (*Позади насыщенный, полный забот декабрь, когда мы торопились завершить неотложные дела*), то в обращении Президента Франции констатирующая часть начинается с характеристики достижений в уходящем году, выделяются яркие моменты, которые, по его мнению, имели особое значение для народа:

La France a connu de grands moments: des victoires sportives, de grands évènements culturels, la célébration du centenaire de l'Armistice de 1918 / Франция пережила великие события: спортивные победы, большие свершения в культурной жизни, празднование 100-летия окончания Первой мировой войны.

Далее президент доносит до слушателей следующую информацию: не народ, а правительство способствовало тому хорошему, чего страна добилась в 2018 г. Аудитории дается понять, что хорошее было достигнуто правительством, а плохое надо переживать вместе:

Le Premier Ministre avec son Gouvernement et le Parlement, en 2018, ont fait beaucoup pour le pays. Je ne vais pas ici tout énumérer. Les résultats ne peuvent pas être immédiats et l'impatience – que je partage – ne saurait justifier aucun renoncement... Mais nous avons aussi vécu de grands déchirements et une colère a éclaté, qui venait de loin / Премьер-министр со своим правительством и парламентом в 2018 г. сделали много для страны. Я не буду здесь перечислять все. Результаты не могут быть немедленными, и нетерпение, которое я разделяю, не может служить оправданием для отказа от такой политики... Но мы также испытали большие потрясения, и разразился гнев, который пришел издалека.

В констатирующей части французский президент расставляет приоритеты нации (ср.: у В. Путина приоритет – семья):

...et n'étant en fait que les porte-voix d'une foule haineuse, s'en prennent aux élus, aux forces de l'ordre, aux journalistes, aux juifs, aux étrangers, aux homosexuels, c'est tout simplement la négation de la France» / ...некоторые используют в качестве предлога, чтобы говорить от имени народа ... хотя на самом деле они только отдельные представители злобной толпы,

они выступают против избранных [на выборах], правоохранительных органов, журналистов, евреев, иностранцев, гомосексуалистов, это просто отрицание Франции.

Аудитории вербально подается следующий посыл: Франция – это не дети и не семья.

Современные СМИ создают открытые, доступные коммуникативные пространства, обеспечивая техническую возможность такого дискурса. В политическом дискурсе адресат представлен большой группой людей с разной культурной идентичностью, менталитетом, национальной политической культурой. По мнению ряда ученых, занимающихся его изучением, важным становится привлечение внимания аудитории к понятию идентичности не как самодостаточности, а как открытости по отношению к другим культурам [3, с. 186]. Развитие экономической интеграции, глобализационные и миграционные процессы вовлекают в политический дискурс представителей все более и более возрастающего количества наций, народов и культур, отношения между которыми обязательно репрезентируются и на языковом уровне. Новогоднее обращение глав государств является одним из примеров проявления процессов глобализации на этом уровне.

В коммуникативном плане в обращении Президента России используются скорее неформальные, чем формальные коммуникативные элементы («душевно-теплые» лексические единицы: *бабушки и дедушки, дети, детство, малыши*), что способствует уменьшению коммуникативной дистанции и сближению каждого гражданина с руководителем. В своем новогоднем обращении В. Путин ни разу не упомянул о военной составляющей, хотя России есть чем гордиться: она победила в террористической войне за смену режима в Сирии, провела успешные испытания новейшей системы «Авангард». Однако он говорит о простых и общих вещах: заботе о семье, друзьях, соотечественниках; совместной работе на благо всего народа.

Особенностью французского дискурса является вербальное обозначение прямых внешних угроз (ср.: хотя российский лидер и сказал о международных проблемах и откуда эти угрозы могут быть, он не раскрыл их содержание: *Помощников у нас не было и не будет*) – изменение международного порядка, миграция, климат, исламский терроризм:

L'ordre international bâti en 1945 est remis en cause par de nouvelles puissances et malmené par certains de nos alliés / Международный порядок, который был построен в 1945 г., поставлен под сомнение новыми державами и подорван некоторыми из наших союзников;

Les grandes migrations nous inquiètent et sont instrumentalisées par les démagogues alors même qu'il nous faut bâtir de nouvelles réponses à ce phénomène qui ne cessera pas demain, compte tenu de la démographie mondiale / Большая миграция вызывает у нас тревогу и используется демагогами, хотя мы должны найти новые ответы на это явление, которое не прекратится завтра, учитывая мировую демографию;

Les luttes contre le réchauffement climatique / Борьба против потепления климата;

Le terrorisme islamiste continue aussi de sévir / Исламистский терроризм по-прежнему продолжает бушевать.

Обозначенные угрозы позволяют Э. Макрону констатировать сложную обстановку в стране и назвать задачи для своего народа:

...je dois bien dire que depuis des années, nous nous sommes installés dans un déni parfois flagrant de réalité. Vous le voyez, nous sommes en train de vivre plusieurs bouleversements inédits. On ne peut pas travailler moins, gagner plus, baisser nos impôts et accroître nos dépenses, ne rien changer à nos habitudes et respirer un air plus pur ! Non, il faut tout de même sur ces sujets que nous nous regardions tels que nous sommes / Я должен сказать, что годами мы жили в вопиющем отрыве от реальности. Вы видите, мы переживаем многочисленные, неслыханные до сего дня потрясения. Мы не можем работать меньше, зарабатывать больше, снижать налоги и увеличивать наши расходы, ничего не менять в наших привычках и дышать более чистым воздухом! Нет, все-таки нужно, чтобы мы воспринимали себя такими, какие мы есть.

Франция позиционируется как богатое государство:

Nous vivons dans l'une des plus grandes économies du monde, nos infrastructures sont parmi les meilleures au monde, on ne paye pas ou presque la scolarité de nos enfants, on se soigne à un coût parmi les plus faibles des pays développés pour avoir accès à des médecins d'excellence, nous dépensons en fonctionnement et en investissement pour notre sphère publique plus de la moitié de ce que nous produisons chaque année / Мы живем в одной из крупнейших экономик мира, наша инфраструктура является одной из лучших в мире, мы не платим или почти не платим за обучение наших детей, доступ к передовому медицинскому обслуживанию – по самым низким ценам в развитых странах, мы тратим на наше социальное обеспечение более половины того, что мы производим каждый год.

Далее президент призывает народ перейти в сферу личной ответственности, так как в такой богатой стране можно быть бедным только по личной вине:

...cessons... cessons de nous déconsidérer ou de faire croire que la France serait un pays où les solidarités n'existent pas et où il faudrait dépenser toujours davantage! ... c'est au fond un vœu pour tous d'écoute, de dialogue, d'humilité / давайте прекратим ... перестанем недоумевать или притворяться, что Франция – это страна, где солидарная ответственность не существует и где нужно тратить все больше! ... это в глубине души пожелание для всех слушать, вступать в диалог и иметь смирение.

Говоря о задачах для народа, Э. Макрон видит возможность объединения нации перед одной из угроз, о чем говорит слово *commune*: *apporter une réponse commune aux migrations / совместно реагировать на миграцию*. Однако отсутствие взаимопонимания и единства нации кодируется в следующем предложении:

Alors débattons, car de là peut naître une action utile et qui nous unit / Давайте обсудим это, потому что из обсуждения может родиться то полезное, что объединит нас [пока еще не объединяет].

В заключение Президент Франции отмечает, что он на работе:

Je suis au travail, fier de notre pays / Я на рабочем посту, гордый за нашу страну.

Аудитории транслируется следующий смысл: «я на работе, а вы, возможно, нет, вы отдыхаете, а я на посту даже в праздники». На этом фоне отличие Э. Макрона и его особенность по сравнению с остальными французами манифестируются и через употребление местоимения *je* (32 раза, ср. отсутствие *я* и наличие глагольных форм *желаю* и *поздравляю* в речи В. Путина).

С точки зрения образности, в путинской речи планы на будущее представлены в виде градации из конкретных, простых и понятных каждому компонентов (*семья – мы – страна*), тогда как у Э. Макрона они также имеют вид градации, но абстрактного характера: *мы – народ – общее будущее – европейская мечта* (в поддержку подобного будущего для Франции выступают 27 % населения [10]):

Je veux former un troisième et dernier vœu: un vœu d'espoir. Espoir en nous mêmes comme peuple, en notre avenir commun, en notre rêve européen. ...Je crois en nous, je crois en cet espoir français et européen. Je crois très profondément en cette Europe qui peut mieux protéger les peuples... Nous voulons en finir avec ce sentiment d'impuissance qui existe à tous les niveaux / Я хочу обозначить третье и последнее пожелание: надежды. Надежда на себя как на народ, на наше общее будущее, на нашу европейскую мечту... Я верю в нас, верю в эту французскую и европейскую надежду. Я очень глубоко верю в эту Европу, которая может лучше защитить народы... Мы хотим покончить с этим чувством беспомощности, которое существует на всех уровнях.

Обращение В. Путина содержит упоминание о тяжелых моментах (*Помощников у нас не было*), с которыми страна справлялась усилиями всего народа, а также описание роли новогодних праздников в жизни каждого гражданина. Его речь можно охарактеризовать как пожелание всем реализовать свои мечты, призыв к политическим и экономическим усилиям по улучшению качества жизни всех россиян.

Обращение Э. Макрона – это приглашение нации к общению (*débattons/nogovorim*) о необходимости объединения против иммигрантов и одновременно критика народа (*cessions/неперестанем*) и тех, кто не согласен с его политикой (*L'ordre républicain sera assuré sans complaisance car j'attends de chacun ce respect indispensable à la vie en société / Республиканский порядок будет обеспечен без всякого снисхождения, я ожидаю от каждого уважения, необходимого для жизни в обществе*). Содержание его речи можно выразить в двух словах как «патриотизм + агрессия». Одной из особенностей обращения французского президента является эгоцентризм. Главные угрозы, по мнению Э. Макрона и ряда политических лидеров других стран, основаны на культурных или религиозных проблемах среди иммигрантов [4, с. 45].

Резюме. Таким образом, мы предприняли попытку сопоставить новогодние обращения политиков двух держав на коммуникативном и, в определенной мере, прагматическом уровне. Новогоднее обращение вызывает интерес именно своей неисследованностью и своеобразием, это по сути единичное обращение главы государства в особой обстановке праздника, когда подводятся итоги и обозначаются перспективы. Общим для новогодних обращений В. Путина и Э. Макрона является то, что это выступления президентов, представляющих достижения уходящего года и предлагающих планы и цели на будущее, это дискурсы, построенные на принципах временной (31 декабря ежегодно) и событийной (государственный праздник) локализации, основанные на объединении исторических, культурных, политических, идеологических тем, подтверждении роли первого лица в государстве (только он произносит итоговое обращение, транслируемое по всей стране), имеющие целью поддержание личностной принадлежности к одной нации в рамках построения будущего. К отличительной черте политического дискурса указанных президентов можно отнести выделение наиболее значимых национальных образов (в посланиях В. Путина: *семья – мы – страна*, Э. Макрона: *мы – народ – общее будущее – европейская мечта*). Анализ материала исследования показывает, что тексты новогодних обращений президентов не изобилуют фактами и цифрами, так как повышенная информативность вызывает скорее негативное отношение, а цифровые данные выглядят необоснованными.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абрамова А. Г., Гурьянова Т. Ю.* Текст как объект психолингвистики // Феномен глобализации и проблемы социокультурного многообразия в современном мире : материалы Международной научно-практической конференции. – Чебоксары, 2017. – С. 97–102.
2. *Зайцева Е. Л.* Оценочные характеристики массмедийных дискурсов: сопоставительный аспект // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования : материалы Международной научно-практической конференции. – Чебоксары, 2014. – С. 32–37.
3. *Зайцева Е. Л., Гурьянова Т. Ю., Абрамова А. Г.* Интерпретация мультикультурализма во франкоязычных массмедийных текстах о миграции // Проблемы современного педагогического образования. – 2019. – Вып. 63, ч. 2. – С. 184–187.
4. *Зайцева Е. Л., Пушкин А. А., Гурьянова Т. Ю., Кириллова Н. В.* Языковая репрезентация мультикультурализма в англоязычных массмедийных текстах о миграции // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2019. – № 1(101). – С. 42–49.
5. *Becker J.* Lessons from Russia. A Neo-Authoritarian Media System // *European Journal of Communication*. – 2004. – Vol. 19(2). – P. 139–163.
6. *Downey J., Mihelj S.* Central and Eastern European media in comparative perspective: politics, economy and culture. – Farnham : Ashgate Publishing Ltd., 2012. – 199 p.
7. *Hansen F. S.* Framing yourself into a corner: Russia, Crimea, and the minimal action space // *European Security*. – 2015. – Vol. 24(1). – P. 159–160.
8. *Wodak R., Meyer M.* *Methods of Critical Discourse Analysis*. – London : Sage Publications, 2001. – 126 p.
9. <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2018/12/31/voeux-aux-francais-2019>.
10. <https://www.rtl.fr/actu/politique/emmanuel-macron-sa-cote-de-popularite-en-hausse-de-quatre-points-7796282761>.
11. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/59629>.

Статья поступила в редакцию 07.05.2019

REFERENCES

1. Abramova A. G., Gur'yanova T. Yu. Tekst kak ob'ekt psiholingvistiki // Fenomen globalizacii i problemy sociokul'turnogo mnogoobraziya v sovremennom mire : materialy Mezhdunarodnoj nauchno-praktichsskoj konferencii. – Cheboksary, 2017. – S. 97–102.
2. Zajceva E. L. Ocenochnye harakteristiki massmedijnyh diskursov: sopostavitel'nyj aspekt // Lingvistika, lingvodidaktika, perevodovedenie: aktual'nye voprosy i perspektivy issledovaniya : materialy Mezhdunarodnoj nauchno-praktichsskoj konferencii. – Cheboksary, 2014. – S. 32–37.
3. Zajceva E. L., Gur'yanova T. Yu., Abramova A. G. Interpretaciya mul'tikul'turalizma vo franko-yazychnyh massmedijnyh tekstah o migracii // Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya. – 2019. – Vyp. 63, ch. 2. – С. 184–187.
4. Zajceva E. L., Pushkin A. A., Gur'yanova T. Yu., Kirillova N. V. Yazykovaya reprezentaciya mul'tikul'turalizma v angloyazychnyh massmedijnyh tekstah o migracii // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2019. – № 1(101). – S. 42–49.
5. Becker J. Lessons from Russia. A Neo-Authoritarian Media System // European Journal of Communication. – 2004. – Vol. 19(2). – P. 139–163.
6. Downey J., Mihelj S. Central and Eastern European media in comparative perspective: politics, economy and culture. – Farnham : Ashgate Publishing Ltd., 2012. – 199 p.
7. Hansen F. S. Framing yourself into a corner: Russia, Crimea, and the minimal action space // European Security. – 2015. – Vol. 24(1). – P. 159–160.
8. Wodak R., Meyer M. Methods of Critical Discourse Analysis. – London : Sage Publications, 2001. – 126 p.
9. <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2018/12/31/voeux-aux-francais-2019>.
10. <https://www.rtl.fr/actu/politique/emmanuel-macron-sa-cote-de-popularite-en-hausse-de-quatre-points-77-96282761>.
11. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/59629>.

The article was contributed on May 07, 2019

Сведения об авторах

Зайцева Елена Львовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия; e-mail: 917elena@mail.ru

Гурьянова Татьяна Юрьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия; e-mail: vgurtat@yandex.ru

Author information

Zaytseva, Elena Lvovna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Philology and Translation Studies, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia; e-mail: 917elena@mail.ru

Guryanova, Tatyana Yuryevna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Philology and Translation Studies, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary Russia; e-mail: vgurtat@yandex.ru